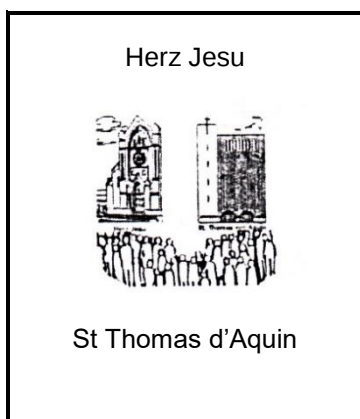




Patronatsfest der Märtyrer von Berlin

Katholische Kirchengemeinde Herz-Jesu

P. Krystian Respondek

Messe patronale des Martyrs de Berlin

Paroisse catholique francophonee

P. André Kibeti

9 novembre 2025

Entrée/Einzug

GL 478 1-3

Pardon/Kyrie R/ Engongol oo, Engongol oo (bis) 1. Engongol a Zambe Esia, mayone a Nti bise, mindzoug mi bele ma, mayone Esia éé (x2) 2. Engongol a Zambe moan, mayone a Nti bise, mindzoug mi bele ma, mayon é Kristu éé (x2) 3. Engongol a Zambe Esia, mayone a Nti bise, mindzoug mi be le ma, mayon é Tata éé (x2)

Gloire/Gloria R/ Owé, owé, duma é duma é a Nti bia wumu wa wu onga bó bi man menen, duma la yean ai wa Soliste: a Zamba Tous: duma éé (x3) ah Sol : Make masege

Zamb'Elo Tous : duma ai wa a nti, duma meyon meyeme duma layean ai wa.

Duma abo ye Zamb'a yob o Ooo Duma ye nye a, mvoe ebo eba anga din a Owé

Bialugu biataman wa o Ooo Nti ngul mese biawumu wa, biangeme wa Owé

Duma ai wa a Nti duma meyon meyeme duma layean ai wa. Ref

Biakan wa asu mod duma woe Ooo Duma e a Nti Zamba nkukuma ya yob Owé

Zamb'Esia one ngul mèse Ooo Duma ééé, duma la yean ai wa'a Owé

Duma ai wa a Nti duma meyon meyeme duma layean ai wa Nti Yesus Kristus mban mon

O Ooo Duma ai wa a Nti Zamba, a nkode besem a, Owé A man ntomba Zamba'o Ooo A

mva minsem, a Nti Zamba a mon Esia Owé

Duma ai wa a Nti duma meyon meyeme duma layean ai wa. Ref

Wa ya wa vaa minsem mi si o kud'bi ngol O Wa ya wa vaa minsem mi si o bia kogel' e

wa a Nti o engongol o, engongol a Nti Zamba, nkode meyon o Wa y'otoa a mbonnom

esya kud' bi ngol O Byege te owog ngogelan dzan bia kogel' e wa a Nti o engongol o,

engongol a Nti Zamba, a nkode meyon o

1ste Lesung aus dem Brief des Ap. Paulus an die Gemeinde in Rom. Rm 16, 3-9.16.22-27

lettre de saint Paul apôtre aux Romains Rm 16, 3-9.16.22-27

Frères, saluez de ma part Prisca et Aquilas, mes compagnons de travail en Jésus Christ, eux qui ont risqué leur tête pour me sauver la vie ; je ne suis d'ailleurs pas seul à leur être reconnaissant,

toutes les Églises des nations le sont aussi. Saluez l'Église qui se rassemble dans leur maison.

Saluez mon cher Épénète, qui fut le premier à croire au Christ dans la province d'Asie. Saluez Marie, qui s'est donné beaucoup de peine pour vous. Saluez Andronicos et Junias qui sont de ma parenté. Ils furent mes compagnons de captivité. Ce sont des apôtres bien connus ; ils ont même appartenu au Christ avant moi. Saluez Ampliatius, qui m'est cher dans le Seigneur. Saluez Urbain, notre compagnon de travail dans le Christ, et mon cher Stakys. Saluez-vous les uns les autres

par un baiser de paix. Toutes les Églises du Christ vous saluent. Moi aussi, Tertius, à qui cette lettre a été dictée, je vous salue dans le Seigneur. Gaïus vous salue, lui qui me donne l'hospitalité, à moi et à toute l'Église. Éraste, le trésorier de la ville, et notre frère Quartus vous saluent. À Celui qui peut vous rendre forts selon mon Évangile qui proclame Jésus Christ : révélation d'un mystère

gardé depuis toujours dans le silence, mystère maintenant manifesté au moyen des écrits prophétiques, selon l'ordre du Dieu éternel, mystère porté à la connaissance de toutes les nations

pour les amener à l'obéissance de la foi, à Celui qui est le seul sage, Dieu, par Jésus Christ, à lui la gloire pour les siècles. Amen.

Psalm (Psaume) 145(144)/Antwortpsalm (145(144)) auf Deutsch

GL 624,2

R/ Mon Dieu, mon Roi, je bénirai ton nom toujours et à jamais !

Chaque jour je te bénirai,
je louerai ton nom toujours et à jamais.
Il est grand, le Seigneur, hautement loué ;
à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres,
on proclamera tes exploits.
Je redirai le récit de tes merveilles,
ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce
et que tes fidèles te bénissent !
Ils diront la gloire de ton règne,
ils parleront de tes exploits.

2. Lesung

Lecture de la lettre de St Paul apôtre aux corinthiens 1 Co 3, 9c-11.16-17 en français

aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Korínth. 1 Co 3, 9c-11.16-17 auf Französisch

Schwestern und Brüder! Ihr seid Gottes Bau. Der Gnade Gottes entsprechend, die mir geschenkt wurde, habe ich wie ein weiser Baumeister den Grund gelegt; ein anderer baut darauf weiter. Aber jeder soll darauf achten, wie er weiterbaut. Denn einen anderen Grund kann niemand legen als den, der gelegt ist: Jesus Christus. Wisst ihr nicht, dass ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt? Wer den Tempel Gottes zerstört, den wird Gott zerstören. Denn Gottes Tempel ist heilig und der seid ihr.

Accl. Evangile/Ruf z. Evangelium

GL 175.3

Verset: Jésus Christ s'est fait pauvre, lui qui était riche, pour que vous deveniez riches par sa pauvreté.. (Vers Jesus Christus, der reich war, wurde aus Liebe arm. Und durch seine Armut hat er uns reich gemacht...)

EVANGILE / Evangelium **Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas.16, 9-15**

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern: Ich sage euch: Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, damit ihr in die ewigen Wohnungen aufgenommen werdet, wenn es zu Ende geht! Wer in den kleinsten Dingen zuverlässig ist, der ist es auch in den großen, und wer bei den kleinsten Dingen Unrecht tut, der tut es auch bei den großen. Wenn ihr nun im Umgang mit dem ungerechten Mammon nicht zuverlässig gewesen seid, wer wird euch dann das wahre Gut anvertrauen? Und wenn ihr im Umgang mit dem fremden Gut nicht zuverlässig gewesen seid, wer wird euch dann das Eure geben? Kein Sklave kann zwei Herren dienen; er wird entweder den einen hassen und den andern lieben oder er wird zu dem einen halten und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. Das alles hörten auch die Pharisäer, die sehr am Geld hingen, und sie lachten über ihn. Da sagte er zu ihnen: Ihr stellt euch selbst vor den Menschen als gerecht hin; aber Gott

kennt eure Herzen. Denn was die Menschen für großartig halten, das ist vor Gott ein Gräuel.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc 16, 9-15

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Moi, je vous le dis : Faites-vous des amis avec l'argent malhonnête, afin que, le jour où il ne sera plus là, ces amis vous accueillent dans les demeures éternelles. Celui qui est digne de confiance dans la moindre chose est digne de confiance aussi dans une grande. Celui qui est malhonnête dans la moindre chose est malhonnête aussi dans une grande. Si vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent malhonnête, qui vous confiera le bien véritable ? Et si, pour ce qui est à autrui, vous n'avez pas été dignes de confiance, ce qui vous revient, qui vous le donnera ?

Aucun domestique ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'argent. » Quand ils entendaient tout cela, les pharisiens, eux qui aimaient l'argent,

tournaient Jésus en dérision. Il leur dit alors : « Vous, vous êtes de ceux qui se font passer pour justes aux yeux des gens, mais Dieu connaît vos cœurs ; en effet, ce qui est prestigieux pour les gens est une chose abominable aux yeux de Dieu. »

Credo

GL 777 1-4

Pr.Univ.Fidèles / Fürbitten Deutsch, Französisch/ **Kv** ; Allemand, Français /

Gabenbereitung /Prépar. des dons **R/ Signor Deus cudi bufidius E tessi pa bo E pong ku binu No na pidibu tama Tama, tama o tama, tama Tama e pong ku binu No na pidibu tama, tama é pong ku binu**

1. Seta é pong kuno tessé pa bo ibida curpu di bu fidiu
2. Tama é binu fruta dino labor ibida sangui dino signor.
3. No beng bu dionti, pa ntirga no bida, teng pascienca cambia no vida

Sanctus

Chor St Charles Lwanga

R/ Mfufub Etam one ve wa, dzom nen ine a fe ve wa. To dzom e ine wegele wa a Nti Zamba ya minkud.*Tu es le seul Saint, le seul Grand, Tu es incomparable, Le Dieu Tout Puissant !*

1. A Nti Zamba ya minkud yob ai si bialugu wa o bi tamena ntomba wo é, A Nti Zamba ya minkud
 2. Olugu abo ye nyie o, e nyo azu a ázoe Nti o olugu abo ye nyie o, A Nti Zamba ya minkud
- Coda: Hosanna (bis) mfufub one we wa o, Hosanna (bis) A Nti Zamba ya minkud. Mfufub one we wa o, A Nti Zamba ya minkud, Mfufub, mfufub o, A Nti Zamba ya minkud

Notre Père / Vater Unser *récité, chacun dans sa langue* gespr: **jeder in seiner eigenen**

Sprache

Agneau /Agnus Dei

GL 828 1-3

Communion / Kommunion *J.S. Bach Adagio BWV 564/Hindemith Orgelsonate I 2ter Satz*

Action de grâce/Danksagung

GL 479 1-3

Chant final/ Schlusslied

GL 478 4-5

Nachspiel *Dietrich Buxtehude Präludium und Fuge D-Dur*

Quête de ce jour:

Collecte d'automne: Pour nos écoles catholiques / „Herstkollekte“: Für unsere Katholischen Schulen

ANNONCES / à retrouver sur notre site www.paroisse-catholique-berlin.org

- ⇒ Élection du Conseil paroissial le **16 novembre**.
- ⇒ Couronne de l'Avent le **22 novembre**. On commence par la messe à **18h15**.
Appel urgent aux volontaires pour aider à la préparation. Liste d'inscription au fond de l'église ou par mail au secrétariat.

Activités de la paroisse

- **Chapelet** : 10h15 à 10h50 les 2^{ème} et 4^{èmes} dimanches du mois voir Philippe
- **Groupe Mère Teresa** (visite des malades) : dernier dimanche du mois après la messe → Eléonore
- Préparation **1^{ère} Communion** : → Martiale, Marie
- Préparation **Confirmation** (à partir de 14 ans) → Axel
- **Servants de messe** : dimanche + formations → Rodanis
- Groupe « **Parole de Dieu** » : tous les dimanches après la messe → Fabrice
- **Groupe théologique** : 1 mercredi sur 2 à 19h30 → Axel et Marianne
- **Chorale St Charles Lwanga** : répétitions vendredi 18h30 → Léon, Rolin
- **Chorale St Jean** : répétitions jeudi 18h30 → Danielle et Aline
- **Équipe Notre Dame** : Gaëtan
- **Étudiants et Jeunes Pro.** : Boris
- **Groupe de lecteurs** : Alexis
- **Préfets d'ordre** : Alexie, Fabrice
- **Prière des mères** le mercredi à 10h dans le quartier de St Thomas → Claire

Pour toute demande de rendez-vous (sacrement de réconciliation ou autre) :

- **Père André KIBETI SSCC** : Permanence tous les mardis de 10h à 13h et les vendredis de 14h à 17h au bureau. ([andre.kibetisay AT erzbistumberlin.de](mailto:andre.kibetisay@erzbistumberlin.de))
- **Père Ludger WIDMAIER SSCC** : [ludger.widmaier AT erzbistumberlin.de](mailto:ludger.widmaier@erzbistumberlin.de)
Présence d'un prêtre dans l'église : chaque vendredi à 18h
Messes : samedi à 18h15 (messe anticipée) et **dimanche à 11h**
Secrétariat : Tous les vendredis de 8h30 à 16h30 / tél. 030 414 24 73

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN

Schillerstr.101, 10625 Berlin

Eucharisties à St Thomas d'Aquin : vendredi à 19 h,
samedi à 18 h (messe anticipée du dimanche) et dimanche à 11 h

Email : info@paroisse-catholique-berlin.org

Spenden : Paroisse Cath. Francophone,

PAX-Bank IBAN : DE44 3706 0193 6002 3760 14

BIC (SWIFT-Code) : GENODED1PAX